

汉语—阿拉伯语成语词典

Hànyǔ Ālābóyǔ Chéngyǔ Cídiǎn

معجم الأمثال الصينية العربية

上海辞书出版社

汉语—阿拉伯语成语词典

Hànyǔ Ālābóyǔ Chéngyǔ Cídián

معجم الامثال الصينية - العربية

北京大学阿拉伯—伊斯兰文化研究所
阿拉伯语言文化教研室 编

华语教学出版社 北京

دار النشر لتعليم اللغة الصينية بكين

مطبعة للغات الاجنبية بكين

汉语——阿拉伯语成语词典

*

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路24号)

邮政编码 100037

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路21号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

新华书店总店

北京发行所发行

1991年(40开) 第一版

(汉阿)

ISBN 7-80052-142-7/H·143

01520

9-CA-2646P 45.00

الطبعة الاولى عام ١٩٩١

حقوق الطبع والنشر محفوظة
لدار النشر لتعليم اللغة الصينية
٢٤ شارع باى وان تشوانغ
بكين - الصين
الرمز البريدي ١٠٠٠٣٧

ISBN 7-80028-143-7/H.143

طبع في جمهورية الصين الشعبية

前 言

汉语成语极为丰富。如何用外语生动、正确地表达汉语成语，一向是外语工作者探索的语言课题之一。我们编译的这部《汉语—阿拉伯语成语词典》就是在这方面的一个初步尝试。

本词典共收汉语成语（包括少数俗语和谚语）近4000条。为了便于读者在不同场合的选择使用，每条汉语成语后有一至多条的阿语译文，有的还附有相应的阿语成语或俗语供参考。

本词典在70年代末完成初稿。在编译过程中，已故叙利亚专家萨拉迈·奥贝德先生与我们密切合作，发挥了重要作用。在此，我们谨以本词典的出版表示对他的深切纪念。

本词典初稿完成后，刘麟瑞、陈嘉厚两位教授通读了全文并作了最后的修润和审定。

本词典使用了一些符号：“/”为多种译法的分隔符号，“△”为埃及成语符号，“□”为叙利亚成语符号。

北京大学阿拉伯—伊斯兰文化研究所
阿拉伯语言文化教研室

1988年10月

مقدمة

اللغة الصينية غنية بالأمثال ، وترجمة هذه الأمثال الى اللغات الأجنبية ترجمة معبرة ظلت موضوعا يهتم به علماء اللغات الأجنبية . وهذا الكتاب « معجم الأمثال الصينية - العربية » الذى نقدمه بين أيدي القراء هو أول تجربة قمنا بها فى هذا المجال . يضم هذا الكتاب نحو ٤٠٠٠ مادة من أمثال الصينيين وأقوالهم المأثورة وحكمهم السائرة نتبع كلا منها ترجمة أو عدة ترجمات عربية أوردنا فى بعضها ما يقابلها أو يشابهها من أمثال العرب وأقوالهم المأثورة وحكمهم السائرة ، وذلك رغبة فى تيسير الاستعمال لدى القراء .

تم وضع مسودة الكتاب فى أواخر السبعينات وقد تعاون معنا الخبير السورى سلامة عبيد الراحل تعاوننا وثيقا ولعب دورا جليلا فى انجازه ، فنحن اذ نخرج هذا الكتاب الى عالم النور نحى به ذكرى الأستاذ العزيز .

وقد قام الأستاذ رضوان ليولين روى والأستاذ زياد تشن جا هو بمراجعة الكتاب وتنقيحه قبل ارساله الى المطبعة .

اما المصطاحات المستعملة في هذا المعجم فهي كما
يلي : “/” للفصل بين ترجمتين عربيتين للمثل
الصيني الواحد
“△” للمثل أو القول السائر المصرى
“□” للمثل أو القول السائر السورى

معهد بحوث الحضارة العربية - الاسلامية
قسم اللغة العربية والحضارة العربية
في جامعة بكين

اكتوبر ١٩٨٨

词目首字拼音索引

	A		bàn		bì
	āi	半	6	必	10
哀	1	包	bāo	毕	10
唉	1	饱	bǎo	闭	10
	ài		7	敞	11
爱	1	抱	bào	竿	11
	ān	报	7	弊	11
安	1	报暴	7	避	12
	àn		7	壁	12
按	2		7		biān
暗	2	悲	bēi	鞭	12
黯	3	杯	8		biàn
	áng	卑	8	变	12
昂	3		9	便	13
	B	背	bèi	遍	13
	bā	悖	9		biāo
八	3		9	标	13
	bá	奔	bēn		biǎo
拔	3		9	表	13
跋	3	本	běn		bié
	bái		9	别	13
白	3	笨	bèn		bīn
	bǎi		9	宾	14
百	4	逼	bī	彬	14
	bài		9		bīng
稗	6	鼻	bí	冰	14
败	6		10	兵	14
	bān	比	bǐ		bìng
斑	6	彼	10	并	15
班	6	笔	10	病	15
搬	6		10		bō
				波	15

拨		15	层	céng	36	趁	chèn	40
博	bó	16	曾		37	称		41
勃		16	差	chā	37	称	chēng	41
捕	bǔ	16	插		37	瞳		41
不	bù	16	查	chá	37	成	chéng	41
步		33	茶		37	诚		42
	C		搽		37	承		42
	cái	33	察	chāi	37	城		42
才		34	拆		38	乘		42
财		34	豺	chái	38	惩		43
餐	cān	34	缠	chán	38	逞	chěng	43
残	cán	34	饽		38	吃	chī	43
蚕		34	饽		38	痴		43
	cǎn	34	谄	chǎn	38	嘘		43
惨		34	长	cháng	38	魑	chī	43
仓	cāng	35	常		39	持	chí	44
沧		35	怅	chàng	39	叱	chì	44
苍		35	畅		39	赤		44
藏	cáng	35	超	chāo	39	充	chōng	44
操	cāo	36	车	chē	39	冲		44
草	cǎo	36	彻	chè	40	重	chóng	45
侧	cè	36	陈	chén	40	仇	chóu	45
参	cēn	36	沉		40	愁		45
					40	踣	chòu	45
						臭		45

出	chū	46	从	cóng	51	弹	dān	61
初		47		cū	52	当	dāng	61
除	chú	47	粗	cù	52	刀	dāo	62
锄		48	促	cuán	52	倒	dào	62
处	chǔ	48	攒	cui	52	道	dào	62
触	chù	48	摧	cún	52	到	dé	63
川	chuān	48	存	cùn	52	得	dé	63
穿		49	寸	cuò	53	德	dé	64
创	chuāng	49	措		53	灯	dēng	64
疮		49	错		53	登	dēng	64
窗		49			53	等	děng	64
吹	chuī	49		D		低	dī	65
	chuí	49	打	dǎ	53	滴	dī	65
垂		49		dà	54	地	dì	65
捶		50	大	dāi	60	颠	diān	65
椎	chūn	50	呆	dài	60	掂	diān	66
春	chún	50	待	dài	60	点	diǎn	66
唇		51	带		60		diāo	66
鹑	chǔn	51		dān	60	刁	diāo	66
蠢		51	单		60	雕	diāo	66
绰	chuò	51	箏		60		diào	66
	ci	51	胆	dǎn	60	调	diào	66
此		51		dàn	61	掉	diào	66
从	cōng	51	淡		61	叠	dié	66

喋	dīng	67			非	fēi	77
丁	dīng	67			吠	fèi	77
顶	dǐng	67	阿	ē	吠	fèi	77
鼎	dǐng	67	恶	è	废	fèi	77
定	dìng	67	恩	ēn	费	fèi	78
丢	diū	67	耳	ěr	分	fēn	78
东	dōng	68	尔	ěr	纷	fēn	78
东	dōng	68			焚	fēn	78
动	dòng	68			粉	fěn	78
洞	dòng	68			奋	fèn	79
栋	dòng	69	发	fā	愤	fèn	79
斗	dòu	69	罚	fá	风	fēng	79
独	dú	69	翻	fān	丰	fēng	81
睹	dǔ	70	凡	fán	封	fēng	81
度	dù	70	繁	fán	烽	fēng	81
度	dù	70	反	fǎn	锋	fēng	81
短	duǎn	70	返	fǎn	逢	féng	81
断	duàn	70	泛	fàn	凤	fèng	82
对	duì	71	方	fāng	奉	fèng	82
对	duì	71	防	fáng	夫	fū	82
顿	dùn	71	放	fàng	敷	fū	82
多	duō	71	飞	fēi	扶	fú	82
咄	duō	72			拂	fú	83
					浮	fú	83
					抚	fǔ	83

釜	83	革	gè	88	故	95
俯	83	格		88	顾	95
	fù	隔		89	瓜	guā
付	83		gè		刮	96
负	84	各		89		96
附	84	根	gēn	90	寡	guǎ
赴	84	根	gēn	90	挂	guà
富	84	亘		90		96
腹	84		gēng		关	guān
覆	84	更		90	官	96
	G	耕		90	冠	97
	gǎi	耿	gěng		观	97
改	84			90	观	97
	gài	工	gōng		鯨	97
盖	85	公		90		guǎn
概	85	功		91	管	97
	gān	攻		91	光	guāng
干	86	供		92		98
甘	86	钩	gōu	92	广	guǎng
肝	86			92		98
	gǎn	苟	gǒu		归	guī
赶	86	狗		92	规	98
敢	86			92		99
感	86	沽	gū		诡	guǐ
	gāng	姑		93	鬼	99
刚	87	孤		93		99
纲	87		gū		滚	gǔn
	gāo	古		93		99
高	87	骨	gǔ		国	guó
膏	88	盍		94		99
	gǎo	固		94	裹	guǒ
稿	88		gù			99
	gē			95	过	guò
歌	88			95		99

	H		héng		huǎn
	hǎi		恒	105	缓
海	100	横		105	111
	hài		hōng		huàn
骇	101	轰			112
害	101	哄			112
	hán		hōng		112
含	101	烘			huāng
	hǎn		hóng		荒
喊	102	洪			112
	hàn		hòu		huáng
汗	102	后			黄
	háng	厚			112
行	102	呼			113
	hàng		hū		huǎng
沆	102	狐			恍
	háo	胡			113
毫	102		hú		hui
豪	101				113
	hǎo	虎			113
好	103		hū		hui
	hào	怙			113
好	103	户			113
浩	103		hù		hui
	hé	花			113
何	104		huā		hui
和	104	华			114
涸	104	哗			114
	hè		huá		114
赫	105	化			hui
鹤	105	画			114
	hēi	划			114
黑	105	话			hūn
	hèn		huà		昏
恨	105	次			115
			huān		hún
					浑
					115
					115
					hùn
					混
					115
					huó
					活
					116

火	huǒ	116	价	jià	124	皆	jiē	130
货	huò	116	驾		124	接		130
祸		116	嫁		124	街		130
豁		117		jiān		揭		130
	J		尖		124	嗟		130
	jī		坚		124		jié	
饥		117	艰		125	节		130
机		117	肩		125	劫		130
鸡		118	兼		125	佶		131
积		119	间		125	结		131
激		119		jiǎn		洁		131
击		120	检		126	捷		131
	jí		筒		126	竭		131
吉		120	见	jiàn		截		131
岌		120	剑		126	解	jiě	131
即		120	箭		127		jiè	
疾		120	鉴		127	戒		132
集		121		jiāng		借		132
		122	江		127		jīn	
	jī		将		128	今		132
己		122		jiāo		斤		132
济		122	交		128	金		132
	jì		娇		128	津		133
计		122	骄		128	筋		133
记		122	焦		128	襟		134
继		122		jiǎo			jǐn	
既		122	狡		129	紧		134
寄		122	矫		129	谨		134
	jiā		脚		129	锦		134
家		123		jiào		尽	jìn	
加		123	叫		129	近		134
	jiǎ		教		129	进		135
假		123						135

噤	135	具	142	kū	
经	jīng	据	142	枯	147
泾	135	聚	142	kū	
荆	135	juān		苦	147
惊	136	涓	142	kuā	
精	136	juǎn		夸	148
兢	136	卷	142	kuài	
井	jǐng	决	142	快	148
径	jìng	绝	143	脍	148
敬	138	K		kuān	
镜	138	kāi		宽	148
迥	jiǒng	开	143	kuáng	
炯	138	kān		狂	148
九	jiǔ	kàn		kuàng	
久	138	看	144	旷	149
酒	139	kāng		kui	
旧	jiù	康	144	岿	149
咎	140	慷	144	kui	
救	140	kē		溃	149
就	140	苛	145	困	149
居	jū	可	145	L	
鞠	140	kè		lā	
局	jú	克	145	拉	149
举	jǔ	刻	145	来	149
拒	jù	恪	146	lài	
		空	kōng	癞	150
		口	kǒu	懒	150
		扣	kòu	làn	
				滥	150
				狼	151

浪	làng	151	良	liáng	159	流	liú	164
劳	láo	151	梁		159	六	liù	165
牢		152	两	liǎng	159	龙	lóng	165
老	lǎo	152	量	liàng	160	笼	lǒng	165
乐	lè	154	聊	liáo	160	漏	lòu	165
雷	léi	154	寥		161	露		166
泪	lèi	154	燎	liǎo	161	庐	lú	166
冷	lěng	154	了		161	炉		166
愣	lèng	155	料	liào	161	鲁	lǔ	166
离	lí	155	劣	liè	161	鹿	lù	166
礼	lǐ	155	烈		161	路		166
李		156	临	lín	161	驴	lú	167
里		156	淋		162	旅	lǚ	167
理		156	琳		162	屨		167
力	lì	156	鳞		162	乱	luàn	167
立		157	伶	líng	163	略	lüè	167
历		158	灵		163	论	lùn	168
厉		158	玲		163	络	luò	168
利		158	零	líng	163	落		168
励		158	令		163			
例		158	另	liù	164			
连	lián	158	溜		164			
恋	liàn	159	留	liú	164			

	M		měi	磨	178
	má		每 173	摩	178
麻	mǎ	168	mén	mò	179
马	mǎ	169	门 173	没 179	
蚂	mái	169	扞 173	秣 179	
埋	mǎi	169	méng	莫 179	
买	mài	169	蒙 173	漠 179	
卖	mán	169	mèng	墨 179	
瞒	mǎn	170	梦 174	默	180
满	mǎn	170	mi	móu	180
漫	màn	171	弥 174	谋	180
慢	màn	171	迷 174	mù	180
máng	mán	171	靡 174	木 180	
芒	mǎn	171	miǎn	目 180	
茫	màn	171	勉 174	暮	181
盲	màng	171	miàn	N	
māo	mào	172	面 174	ná	181
猫	máo	172	miào	拿	181
毛	mào	172	妙 175	nài	181
矛	mào	172	miè	耐	181
貌	mào	172	灭 175	nán	181
冒	mào	172	mín	南 181	
没	méi	172	民 175	难	182
眉	méi	172	míng	náng	182
			名 176	囊	182
			明 176	nǎo	182
			铭 178	脑	182
			鸣 178	恼	182
			冥 178	nèi	182
			miù	内	182
			谬 178	néng	183
			mó	能	183
			模 178	ní	183
				泥	183